



Chères futures étudiantes,
Chers futurs étudiants,

Je vous félicite d'abord pour votre admission en classe préparatoire au Lycée André Bouloche. Nul doute que cet accomplissement est le fruit d'une scolarité secondaire sérieuse et réussie dont vous pouvez être fiers.

Afin d'entamer dans les meilleures dispositions la formation riche et exigeante que vous avez choisie pour vos études supérieures, il convient de mettre à profit les vacances d'été pour consolider, notamment, votre pratique de la langue espagnole. Pour vous aiguiller dans cet effort – qui doit aussi être un plaisir –, voici le travail que vous devrez préparer pour la rentrée :

1° La lecture d'œuvres complètes est un moyen privilégié de se confronter, au long cours, à une langue étrangère qui peut d'abord nous résister, mais avec laquelle on parvient à se familiariser au fil des pages. C'est pourquoi je vous demande de **lire un des deux romans suivants** (au choix, selon vos goûts) : *La sombra de lo que fuimos* de l'écrivain chilien **Luis SEPÚLVEDA** ou *Soldados de Salamina* de l'écrivain espagnol **Javier CERCAS**. Roman noir pour le premier, roman historique pour le second, ils abordent tous deux des questions qui cristallisent aujourd'hui le débat public, respectivement au Chili¹ et en Espagne². En termes de difficulté, *La sombra de lo que fuimos* est structuré en chapitres brefs et dynamiques qui font rapidement avancer l'intrigue, ce qui en rend la lecture particulièrement abordable. *Soldados de Salamina* constitue en revanche une lecture plus ambitieuse, mais largement à la portée des plus motivés d'entre vous.

Comme vous pouvez le voir en **annexe** (1 ou 2, selon l'ouvrage choisi), les questions à traiter comportent une **partie écrite** (I. et II. à rendre sur feuille ; III. à préparer en vue d'une rédaction en classe) et une **partie orale** (IV. à envoyer sous forme d'enregistrement audio) qui donneront lieu à une évaluation prise en compte pour le premier semestre. Je relèverai ce travail lors de notre premier cours, en septembre.

2° En classe préparatoire, vous prendrez l'habitude de lire la presse internationale pour accéder à un autre regard – à un autre discours – sur le monde contemporain. Les interrogations orales individuelles que vous effectuerez (khôlles) porteront d'ailleurs sur des articles de presse en langue étrangère. Il convient donc de vous familiariser au plus vite avec les **grands titres de la presse hispanophone** en consultant, au cours de l'été, la page web de *El País* dans sa version espagnole (<https://elpais.com/>) comme américaine (<https://elpais.com/america/>). Pour acquérir de précieux repères culturels et diversifier votre vocabulaire, vous veillerez à explorer les différentes rubriques (*política, internacional, economía, cultura, ciencia, ideas, medios, educación...*). Vous trouverez également une sélection d'articles et de reportages sur le compte Twitter **@hispanoticias1** : il s'agit d'un florilège constamment actualisé qui vous est spécifiquement dédié³.

Dans l'attente de faire votre connaissance, je vous souhaite à toutes et à tous un repos estival aussi studieux que revigorant.

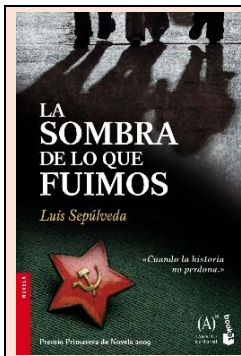
S. ISASI
Professeur d'Espagnol

¹ Après un important mouvement social en 2019, les Chiliens viennent d'élire une Assemblée Constituante dans le but d'en finir avec l'héritage de Pinochet. *La sombra de lo que fuimos* pointe justement les limites du système démocratique mis en place au moment de la fin de la dictature, système que les Chiliens ont décidé de réinventer.

² Après avoir exhumé la dépouille de Franco de son mausolée, le gouvernement Sánchez prépare actuellement une grande loi mémorielle (la *Ley de Memoria Democrática*) qui suscite déjà la polémique. Or *Soldados de Salamina* interroge justement, à travers une double enquête, la mémoire des deux camps de la Guerre d'Espagne et, plus spécifiquement, la place qui leur est faite.

³ Également accessible sans compte depuis n'importe quel moteur de recherche : <https://twitter.com/Hispanoticias1>

PRUEBA DE LECTURA - *La sombra de lo que fuimos* de L. SEPÚLVEDA



Voici les références de l'ouvrage (dans l'une de deux éditions disponibles) : **SEPÚLVEDA Luis, *La sombra de lo que fuimos*, Barcelona, Espasa Libros, 2009.**

Toute autre édition convient. Il n'est par ailleurs **absolument pas impératif d'acheter le livre**. Vous pouvez l'emprunter en bibliothèque, travailler sur une version numérique...

Si, pour quelque raison que ce soit, vous n'étiez pas en mesure de vous procurer l'ouvrage, je vous invite à **me contacter** dès que possible (sony.isasi@gmail.com) pour que je puisse mettre un exemplaire à votre disposition.

I. PARA APROVECHAR DELEITANDO, A TESORA LÉXICO...

Rellena la tabla con **10 palabras de interés** que has descubierto leyendo.

	PALABRAS DEL TEXTO	TRADUCCIÓN AL FRANCÉS
Cap. 1 o 2		
Cap. 3 o 4		
Cap. 5 o 6		
Cap. 7 o 8		
Cap. 9 o 10		

	PALABRAS DEL TEXTO	TRADUCCIÓN AL FRANCÉS
Cap. 11 o 12		
Cap. 13 o 15		
Cap. 14		
Cap. 16 o 17		
Cap. 18 o Epílogo		

II. COMPRENSIÓN ESCRITA

- La novela cuenta **tres historias distintas** que acaban por entrecruzarse: resume cada una con una frase.
- Muchos personajes de la novela son unos "**retornados**". Es el caso de Lolo GARMENDIA, Cacho SALINAS, Jorge "Coco" ARAVENA y Concepción GARCÍA. Describe el **exilio** de cada uno, es decir su **destinación** (país donde se asilaron) **y/o su itinerario** (países por donde pasaron).
- La **efervescencia revolucionaria del Chile de los años 1968-1973** queda reflejada en la **diversidad de los movimientos de izquierda** a las que pertenecieron los protagonistas. Para cada uno, identifica de qué organización (u organizaciones) formó (sucesivamente) parte. Caracteriza con un adjetivo su **tendencia política**.

	ORGANIZACIÓN	TENDENCIA POLÍTICA
Lolo GARMENDIA		
Cacho SALINAS		
Pedro NOLASCO		
Lucho ARANCIABA		
Jorge "Coco" ARAVENA		

- En una entrevista, Luis SEPÚLVEDA explicó el contraste entre el tono de la narración (bastante cómico) y el contenido del relato (que trata de asuntos a veces muy graves): "*es una novela de exilios y desarraigos, de sueños rotos e ideales truncados cuyo tono podía haber sido dramático pero que impregné de humor, un humor basado en la ternura y el amor, y de ironía, una ironía sin sarcasmo ni cinismo, porque **la risa es una forma de resistencia***". Da dos ejemplos de esta escritura refiriéndote a los **dos fragmentos** de la novela **que te han parecido más graciosos**.
- El arte del novelista implica plasmar personajes nítidamente identificables. En el caso de **Lucho ARANCIABA** y **Jorge "Coco" ARAVENA**, el autor supo conferirles cierta individualidad dotándoles de una **forma de comunicarse y de pensar muy reconocibles**. Evidencia cuáles son los rasgos distintivos de estos dos personajes y aclara el origen de estas peculiaridades.
- El desenlace incluye dos giros inesperados. ¿Cuáles?

III. EXPRESIÓN ESCRITA (en clase)

Escoge **una** de estas dos preguntas y prepara algunos apuntes para poder redactar tu respuesta (de unas 15 líneas) en clase.

PREGUNTA A

El trasfondo histórico de la novela abarca varias épocas del pasado de Chile: la presidencia socialista de Salvador Allende (1970-73), la dictadura militar y neoliberal de Augusto Pinochet (1973-1990), el llamado – y todavía cuestionado – “retorno de la democracia” (después de 1990). Entre todos los **hechos históricos** evocados, ¿cuál te ha llamado más la atención en la novela? Justifica tu elección.

PREGUNTA B

El lector se da cuenta a la postre de que lo que sustenta, en secreto, toda la trama principal de la novela consiste en **poner a prueba la democracia recuperada**. Explica cuál es la piedra de toque que se ha ingeniado “el Especialista” para comprobar la solidez del Estado de derecho en Chile. A tu parecer, ¿el **epílogo** es **optimista**, **pesimista** o se trata más bien de un final **abierto**?



IV. EXPRESIÓN ORAL (grabación)

Escoge **una** de las preguntas siguientes y contéstala **grabándote (entre 1min30 y 2min)**. Enviarás tu archivo por correo electrónico (sony.isasi@gmail.com). Te empeñarás en proponer una **respuesta organizada** y expresada en una **lengua rica y precisa**, adoptando el **tono adecuado**, cuidando la **pronunciación** y dando **ejemplos concretos y detallados**.

PREGUNTA A

El epígrafe de la novela advierte: **“no es que importe, pero mucho de lo que sigue es cierto”**. ¿Siempre te ha parecido verosímil lo que cuenta la novela? ¿Te importa mucho que las historias que lees sean verdaderas? Razona tu respuesta.

PREGUNTA B

A tu parecer, ¿quién es (o quiénes son) el/los verdader(os) héroe(s) de la novela?

PREGUNTA C

La novela fue premiada por **mezclar, con cierto virtuosismo, muchos subgéneros novelísticos** (detectivesco, negro, histórico, de atraco, de venganza, epistolar...). ¿Qué te ha llamado más la atención en este relato breve pero particularmente rico?

Puedes hablar del fragmento o del elemento (personaje, procedimiento...) que más te haya **gustado, aburrido, molestado, escandalizado, emocionado...** siempre y cuando justifiques tu opinión.

PREGUNTA D

¿Acaso uno de los protagonistas de la novela no te recordaría el héroe de una serie española muy famosa...?

Compara a Pedro Nolasco con el personaje del **Profesor** en *La Casa de Papel*: harás hincapié en sus puntos comunes y en sus diferencias, sin pasar por alto la **dimensión política de su quehacer delictivo y subversivo**.

PREGUNTA E

¿Qué opinas del **papel desempeñado por las mujeres** en la novela? ¿Cómo están representadas? Razona tu respuesta.

PREGUNTA F

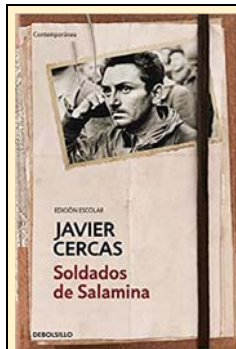
Lee el poema “Palabras para Julia” de José Agustín Goytisolo¹. A tu parecer, ¿en qué medida se puede decir que su mensaje es parecido al de la novela?

PREGUNTA G

¿Cómo se posicionan los protagonistas con respecto a sus antiguas ilusiones políticas? Desde tu punto de vista, ¿se puede hablar de **desengaño**? ¿Y de **arrepentimiento**?

¹ Paco Ibáñez musicalizó el poema. Puedes escuchar la canción aquí: <https://urlz.fr/fsa1>

PRUEBA DE LECTURA - *Soldados de Salamina* de J. CERCAS



Voici les références de l'ouvrage (dans l'une de ses nombreuses éditions) : **CERCAS Javier, *Soldados de Salamina*, Barcelona, DeBolsillo, 2016** (première édition : 2001).

Toute autre édition convient. Il n'est par ailleurs **absolument pas impératif d'acheter le livre**. Vous pouvez l'emprunter en bibliothèque, travailler sur une version numérique...

Si, pour quelque raison que ce soit, vous n'étiez pas en mesure de vous procurer l'ouvrage, je vous invite à **me contacter** dès que possible (sony.isasi@gmail.com) pour que je puisse mettre un exemplaire à votre disposition.

I. PARA APROVECHAR DELEITANDO, A TESORA LÉXICO...

Rellena la tabla con **10 palabras de interés** que has descubierto leyendo.

	PALABRAS	TRADUCCIÓN AL FRANCÉS
PRIMERA PARTE		
SEGUNDA PARTE		
TERCERA PARTE		

II. COMPRENSIÓN ESCRITA

- Cada uno de los tres capítulos se estructura alrededor de una (o dos) **pregunta(s) fundamental(e)s**. Indica a qué interrogante(s) **cada parte** procura responder.
- La novela reflexiona sobre las **funciones de la literatura** y el **papel del escritor en la sociedad**. Según el texto, ¿cuáles serían sus misiones?
- En la **PRIMERA PARTE**, se cuenta dos veces la misma anécdota. Las dos versiones son muy parecidas, pero el narrador-personaje señala que un detalle difiere, **un detalle que – según dice después – no tiene ninguna importancia**. Compara esta última acotación con lo que sabes del proyecto literario del narrador-personaje: ¿te parece sincera? Explica.
- La **SEGUNDA PARTE** consta de **cuatro secciones**: **ponle un título** a cada una.
- La **TERCERA PARTE** se titula “Cita en Stockton”. Imagina **otro título** posible para este último capítulo.

6. **PRIMERA y SEGUNDA PARTE.** Explica las distintas teorías sobre la **libreta** y la **página que falta** (6 líneas como máximo).
7. **PREGUNTA FACULTATIVA (BONUS).** En un mapa virgen, traza el recorrido de Miralles entre 1936 y 1945. En cada lugar, indicarás la fecha de su estadía.

III. EXPRESIÓN ESCRITA (en clase)

Escoge **una** de estas dos preguntas y prepara algunos apuntes para poder redactar tu respuesta (de unas 15 líneas) en clase.

PREGUNTA A

Entre lo que has descubierto del contexto de la Segunda República, de la Guerra civil y de la dictadura franquista, expón **el hecho histórico que te haya parecido más impactante**. Razona tu respuesta.

PREGUNTA B

Entre todos los **personajes** (sin contar a Miralles), ¿cuál ha sido el que más te ha llamado la atención? Razona tu respuesta.

IV. EXPRESIÓN ORAL (grabación)

Escoge **una** de las preguntas siguientes y contéstala **grabándote (entre 1min30 y 2min)**. Enviarás tu archivo por correo electrónico (sony.isasi@gmail.com). Te empeñarás en proponer una **respuesta organizada** y expresada en una **lengua rica y precisa**, adoptando el **tono adecuado**, cuidando la **pronunciación** y dando **ejemplos concretos y detallados**.



Advertencia: para las preguntas C y D, se trata de comparar la novela con la adaptación cinematográfica de David Trueba.

PREGUNTA A

Si es cierto que **Miralles** fue realmente el miliciano que le perdonó la vida a Rafael Sánchez Mazas, a tu parecer, ¿por qué lo hizo? Y, sobre todo, ¿por qué no se lo dijo al narrador-personaje?

PREGUNTA B

A lo largo de la novela, el narrador comenta distintas ideologías que fueron decisivas en la historia de España (y que, a veces, siguen polarizando el debate hoy en día). A raíz del texto, ¿qué se puede deducir acerca del **pensamiento político del narrador**? ¿Te parece que la estructura de la novela es coherente con sus opiniones?

PREGUNTA C

En la película, se trueca el papel del **protagonista**, Javier Cercas, por el de **una mujer**. ¿Qué opinas de este cambio? Para justificar tu respuesta, comentarás **el lugar dedicado a las mujeres en la novela**.

PREGUNTA D

¿Cómo te ha parecido **la película con respecto a la novela**?

Como si fueras **un crítico/una crítica de cine**, **redacta un artículo** para juzgar (bien o mal) las apuestas del director. Argumenta tu juicio refiriéndote a secuencias precisas y comparándolas con los fragmentos correspondientes en la novela.